KAtarzyna terelak

|  |
| --- |
| DANE PERSONALNE  |
|  | Tłumacz pisemny: angielski-polski, polski-angielskiNarodowość: polskaData urodzenia: 08.04.1974Adres: ul. św. Wincentego 114/175, 03-291 WarszawaTel. kom.: **783 391 204**E-mail: **kterelak@o2.pl;** kterelak@interia.plStrona www: **http://www.proz.com/profile/39156 (ang)****Specjalizacje:** prawo handlowe i finansowe (statuty, umowy spółek, pełnomocnictwa, inne), umowy, finanse, rachunkowość (sprawozdania finansowe, bilanse, rachunki zysków i strat, inne), ekonomia, HR (kodeksy postępowania, materiały HR), prospekty informacyjne funduszy inwestycyjnych, bankowość, ubezpieczenia, patenty, korespondencja handlowa, biznes, Unia Europejska, marketing, teksty ogólne, inne |
| DOŚWIADCZENIE zawodowe |
|  | Działalność tłumaczeniowa od 2002 r.**Główni zleceniodawcy (w ostatnich 5 latach):****Biura tłumaczeń:****Polskie:** Biuro Tłumaczeń i Wydawnictw„Kamila Jędrzycka” Sp. jawna43-300 Bielsko-Białaul. Barlickiego 19/1tel. (33) 829 61 60, faks: (33) 815 05 85tel. kom. 0604 25 68 91biuro@translatpol.com.plTTS CONSULTINGPierzyński & Partners Sp. J.ul. J.S. Bacha 202-743 Warszawatel. 22 852 49 50biuro@tts-tlumaczenia.pl[www.tts-tlumaczenia.pl](http://www.tts-tlumaczenia.pl)[www.tts-szkolenia.pl](http://www.tts-szkolenia.pl/)**Zagraniczne:**Verztec Consulting Pte Ltd,SingapurLexica, SłowacjaBrainstorm Sprachdienstleistungen GmbH, AustriaRVR Translation Limited, FrancjaWordbank Limited, Wielka BrytaniaLanguageWire A/S, Dania7A7, Wielka BrytaniaTransperfect, USATALK finance sarl, LuksemburgCGB Translations, Wielka Brytania**Główne instytucje i firmy:**Grupa Kęty S.A. − sprawozdania finansowe okresowe i roczne, inne dokumenty firmowe (od 2004 r.) (biuro „Kamila Jędrzycka” Sp. jawna, e-mail wyżej)Nordea 1, SICAV; Schroder – prospekty informacyjne funduszy inwestycyjnych i ogłoszenia dla uczestników funduszyKredyt Bank SA − już nieistniejący: sprawozdania finansowe okresowe i roczne, inne dokumenty bankowe (od 2004 r.) (biuro TTS CONSULTING, e-mail wyżej)Fedex, LaSalle, P&G, Corning, inne – kodeksy postępowania**Ważniejsze projekty:**- liczne tłumaczenia **umów** handlowych i innych umów, umów spółek, dokumentacji przetargowych, **prospektów emisyjnych**, dokumentów firmowych i innych tekstów prawnych/biznesowych- tłumaczenia **sprawozdań finansowych** (roczne i okresowe, bilanse, rachunki zysków i strat, powiązane teksty)- ponad 200 stron tłumaczeń amerykańskich **polis i wniosków ubezpieczeniowych**- tłumaczenia z zakresu **HR (kodeksy postępowania**, **szkolenia z zakresu HR**)- ponad 500 opisów patentowych (pol-ang) |
| WYKSZTAŁCENIE |
|  | 2003 – 2004 Uniwersytet Łódzki Łódź**Studium Podyplomowe – Prawo finansowe i gospodarcze**2000-2002 Uniwersytet Jagielloński Kraków**Podyplomowe Studia dla Tłumaczy, sekcja j. angielskiego**tłumaczenia wszystkich rodzajów tekstów, m.in. umowy handlowe,teksty humanistyczne, religioznawstwo, bussines, finanse, turystyka, techniczne, literackie, medyczne, tłumaczenia w formie tłumaczenia przysięgłe (świadectwa, dyplomy)* 1. Uniwersytet Warszawski Warszawa

**Instytut Anglistyki,** Wydział Neofilologiimagister filologii angielskiej |
| KURSY i INNE INFORMACJE |
|  | Listopad-grudzień 2002Szkolenie z zakresu prawa europejskiego oraz tłumaczeń aktów prawnych Unii Europejskiej i dokumentów procesowych sądownictwa arbitrażowego zorganizowane przez Europejską Izbę Arbitrażową we Wrocławiu. |
| SPRZĘT i OPROGRAMOWANIE |
|  | Windows 7, MS Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat 9.0 Pro, Internet Explorer, skaner, drukarkaCAT: SDL Trados Studio 2017 (licencja), Wordfast Classic, Wordfast PRO, MemoQ (bez licencji)**Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w podanych w przesłanej ofercie pracy w celu prawidłowej realizacji procesu rekrutacji zgodnie z Ustawą z dnia 29.08.1997r. o Ochronie Danych Osobowych Dz. U. Nr 133, poz.88** |